

^{ICE} **2Cor 3:2** La nostra lettera siete voi, lettera scritta nei nostri cuori, conosciuta e letta da tutti gli uomini. ³ E' noto infatti che voi siete una lettera di Cristo composta da noi, scritta non con inchiostro, ma con lo Spirito del Dio vivente, non su tavole di pietra, ma sulle tavole di carne dei vostri cuori.

^{NET} **2Cor 3:2** You yourselves are our letter, written on our hearts, known and read by everyone, ³ revealing that you are a letter of Christ, delivered by us, written not with ink but by the Spirit of the living God, not on stone tablets but on tablets of human hearts.

^{BGT} **2Cor 3:2** ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων, ³ φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξίν λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξίν καρδίαις σαρκίνας.

^{BSP} **2Cor 3:2** Wy jesteście naszym listem, napisanym w naszych sercach, który znają i czytają wszyscy ludzie. ³ Wiadomo, że jesteście listem Chrystusa dzięki naszemu posługiwaniu. Listem napisanym nie atramentem, lecz Duchem Boga żywego, nie na kamiennych tablicach, lecz na tablicach, którymi są serca z ciała.

^{UKR} **2Cor 3:2** Ви наш лист, написаний у наших серцях, якого всі люди знають і читають! ³ Виявляєте ви, що ви лист Христів, нами вислужений, що написаний не чорнилом, але Духом Бога Живого, не на таблицях камінних, але на тілесних таблицях серця.

^{NKB} **2Cor 3:2** Vy jste náš list zapsaný v našich srdcích, [list,] který znají a čtou všichni lidé. ³ Je [přece] zjevné, že jste list Kristův zhotovený naší službou, napsaný ne inkoustem, ale Duchem živého Boha, ne na kamenných deskách, ale na masitých deskách srdce.

^{FIN} **2Cor 3:2** Te itse olette meidän kirjeemme, joka on sydämeemme kirjoitettu ja jonka kaikki ihmiset tuntevat ja lukevat. ³ Sillä ilmeistä on, että te olette Kristuksen kirje, meidän palvelustyöllämme kirjoitettu, ei musteella, vaan elävän Jumalan Hengellä, ei kivitaluihin, vaan sydämen lihataluihin.

^{FBJ} **2Cor 3:2** Notre lettre, c'est vous, une lettre écrite en nos coeurs, connue et lue par tous les hommes. ³ Vous êtes manifestement une lettre du Christ remise à nos soins, écrite non avec de l'encre, mais avec l'Esprit du Dieu vivant, non sur des tables de pierre, mais sur des tables de chair, sur les coeurs.

^{LUT} **2Cor 3:2** Ihr seid unser Brief, in unser Herz geschrieben, erkannt und gelesen von allen Menschen! ³ Ist doch offenbar geworden, daß ihr ein Brief Christi seid, durch unsern Dienst zubereitet, geschrieben nicht mit Tinte, sondern mit dem Geist des lebendigen Gottes, nicht auf steinerne Tafeln, sondern auf fleischerne Tafeln, nämlich eure Herzen.

^{HNT} **2Cor 3:2** אַתֶּם אֲנֵרְתֵנוּ חֲרוּתָהּ עַל־לִבֵּנוּ אֲשֶׁר כָּל־אָדָם מֵבִין וְקָרָא בָּהּ: ³ כִּפְּאֲשֶׁר מוֹדַעַת זֹאת כִּי אַתֶּם אֲנֵרְתֵנוּ הַמְּשִׁיחַ עֲרוּכָה עַל־יָדֵינוּ וְכֹתוּבָה לֹא בְדִיו כִּי אִם־בְּרוּחַ אֱלֹהִים חַיִּים לֹא עַל־לְחֹת אֲבָנִים כִּי אִם־עַל־לְחֹת לֵב בְּשָׂר:

^{HUN} **2Cor 3:2** A mi levelünk ti vagytok, beírva a mi szívünkbe, a melyet ismer és olvas minden ember; ³ A kik felől nyilvánvaló, hogy Krisztusnak a mi szolgálatunk által szerzett levele vagytok, nem tentával, hanem az élő Isten Lelkével írva; nem kőtáblákra, hanem a szívnek hústábláira.

^{BIS} **2Cor 3:2** Saudara sendirilah surat pujian kami, yang tertulis di dalam hati kami dan yang dapat diketahui dan dibaca oleh setiap orang. ³ Mereka sendiri dapat melihat bahwa Saudara merupakan surat yang ditulis Kristus, yang dikirim melalui kami. Surat itu ditulis bukan dengan tinta, tetapi dengan Roh Allah yang hidup; bukan juga di atas batu tulis, tetapi pada hati manusia.

^{NBK} **2Cor 3:2** Dere er vårt brev, innskrevet i våre hjerter, kjent og lest av alle mennesker. ³ For det er åpenbart at dere er Kristi brev, blitt til ved vår tjeneste, ikke skrevet med blekk, men med den levende Guds Ånd, ikke på steintavler, men på hjertets kjødtavler.

^{ARA} **2Cor 3:2** Vós sois a nossa carta, escrita em nosso coração, conhecida e lida por todos os homens, ³ estando já manifestos como carta de Cristo, produzida pelo nosso ministério, escrita não com tinta, mas pelo Espírito do Deus vivente, não em tábuas de pedra, mas em tábuas de carne, isto é, nos corações.

^{CNS} **2Cor 3:2** Voi sînteți epistola noastră, scrisă în inimile noastre, cunoscută și citită de toți oamenii. ³ Voi sînteți arătați ca fiind epistola lui Hristos, scrisă de noi, ca slujitori ai Lui, nu cu cerneală, ci cu Duhul Dumnezeului celui viu; nu pe niște table de piatră, ci pe niște table cari sînt inimi de carne.

^{VIE} **2Cor 3:2** Ấy chính anh em là thư gửi gắm của chúng tôi, viết trong lòng chúng tôi, mọi người đều biết và đều đọc. ³ Vả, rõ thật rằng anh em là bức thư của Đấng Christ, bởi chức vụ chúng tôi viết ra, chẳng phải viết bằng mực, nhưng bằng Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống, chẳng phải viết trên bảng đá, nhưng trên bảng thịt, tức là trên lòng anh em.

^{CRO} **2Cor 3:2** i ste pismo naše, upisano u srcima vašim; znaju ga i čitaju svi ljudi. ³ i ste, očito, pismo Kristovo kojemu mi poslužismo, napisano ne crnilom, nego Duhom Boga živoga; ne na pločama kamenim, nego na pločama od mesa, u srcima.

^{TUR} **2Cor 3:2** Bütün insanlarca bilinen ve okunan, yüreklerimize yazılmış mektubumuz sizsiniz. ³ Hizmetimizin sonucu olup mürekkeple değil, yabayan Tanrı'nın Ruh'uyla, tap levhalara değil, insan yüreğinin levhalarına yazılmış Mesih'in mektubu olduğunuz açıktır.

^{AVD} **2Cor 3:2** أَنْتُمْ رَسُولُنَا، مَكْتُوبَةٌ فِي قُلُوبِنَا، مَعْرُوفَةٌ وَمَقْرُوءَةٌ مِنْ جَمِيعِ النَّاسِ. ³ ظَاهِرِينَ أَنْكُمْ رَسُولَةُ الْمَسِيحِ، مَخْدُومَةٌ مِنَّا، مَكْتُوبَةٌ لَا بِحَبْرٍ بَلْ بِرُوحِ اللَّهِ الْحَيِّ، لَا فِي أَلْوَاحٍ حَجَرِيَّةٍ بَلْ فِي أَلْوَاحِ قَلْبٍ لَحْمِيَّةٍ.

^{KOR} **2Cor 3:2** 너희가 우리의 편지라 우리 마음에 썼고 뭇사람이 알고 읽는바라 ³ 너희는 우리로 말미암아 나타난 그리스도의 편지니 이는 먹으로 쓴 것이 아니요 오직 살아 계신 하나님의 영으로 한 것이며 또 돌비에 쓴 것이 아니요 오직 육의 심비에 한 것이라

^{SFB} **2Cor 3:2** Nej, ni är vårt brev som är skrivet i våra hjärtan, känt och läst av alla människor. ³ Det är uppenbart att ni är ett Kristusbrev som är ombesörjt av oss och skrivet inte med bläck utan med den levande Gudens Ande, inte på tavlor av sten utan på tavlor av kött, på människohjärtan.

^{NOV} **2Cor 3:2** Epistula nostra vos estis, scripta in cordibus nostris, quae scitur et legitur ab omnibus hominibus; ³ manifestati quoniam epistula estis Christi ministrata a nobis, scripta non atramento sed Spiritu Dei vivi, non in tabulis lapideis sed in tabulis cordis carnalibus.

^{B40} **2Cor 3:2** Вие сте нашето писмо, написано в сърцата ни, узнавано и прочитано от всичките човеди; ³ и явявате се, че сте Христово писмо, произлязло чрез нашето служение, написано, не с мастило, но с Духа на живия Бог, не на плочи от камък, но на плочи от плът – на сърцето.

^{BCI} **2Cor 3:2** La nostra carta sou vosaltres: la portem escrita en els nostres cors, i tothom la pot conèixer i la pot llegir. ³ És evident que vosaltres sou una carta que ve de Crist i que ens ha estat confiada. No ha estat escrita amb tinta, sinó amb l'Esperit del Déu viu, i no en taules de pedra, sinó en taules de carn, en els vostres cors.

^{CU5} **2Cor 3:2** 你們就是我們的薦信、寫在我們的心裡、被眾人所知道所念誦的。 ³

你們明顯是基督的信、藉著我們修成的。不是用墨寫的、乃是用永生神的靈寫的。不是寫在石版上、乃是寫在心版上。

^{CUS} **2Cor 3:2** 你们就是我们的荐信，写在我们的心里，被众人所知道所念诵的。 ³

你们明显是基督的信，借着我们修成的。不是用墨写的，乃是用永生神的灵写的。不是写在石版上，乃是写在心版上。

^{R00} **2Cor 3:2** Вы – наше письмо, написанное в наших сердцах, распознаваемое и читаемое всеми. ³ Этим вы даете понять, что через наше служение вы – письмо Христово, написанное не чернилами, а Духом живого Бога, не на каменных скрижалях, а на плотских скрижалях сердец.

^{SNC} **2Cor 3:2** Naším nejlepším vysvědčením jste přece vy sami! Inkoust a papír mohou lhát, ale jak změnil Kristus vaše životy, to může každý vidět na vlastní oči. Vy jste Kristův dopis, který jsem psal ne perem, ale Božím Duchem; ne na papír, ale na živá lidská srdce.

^{D31} **2Cor 3:2** I ere vort Brev, som er indskrevet i vore Hjerter, og som kendes og læses af alle Mennesker, ³ idet det ligger klart som Dagen, at I ere et Kristi Brev, udfærdiget af os, indskrevet ikke med Blæk, men med den levende Guds Ånd, ikke på Stentavler, men på Hjerters Kødtavler.

^{AFR} **2Cor 3:2** Julle is ons brief, geskrywe in ons harte, geken en gelees deur alle mense; ³ omdat julle duidelik 'n brief van Christus is deur ons diens berei, geskrywe nie met ink nie, maar met die Gees van die lewende God; nie op kliptafels nie, maar op die vleestafels van die hart.

^{W95} **2Cor 3:2** Onze brief bent u, geschreven in ons hart, maar voor iedereen te zien en te lezen, ³ herkenbaar als een brief van Christus, met onze hulp opgesteld, niet met inkt geschreven maar met de Geest van de levende God, niet gegrift op stenen tafelen maar geprent in het hart van levende mensen.

^{SSP} **2Cor 3:2** Mi carta sois vosotros, carta escrita en nuestros corazones, conocida y leída por todos los hombres; ³ pues es claro que vosotros sois una carta de Cristo redactada por mí y escrita, no con tinta, sino con el Espíritu de Dios vivo; no en tablas de piedra, sino en las tablas de carne, en vuestros corazones.

^{SWA} **2Cor 3:2** Ninyi wenyewe ni barua yetu; barua iliyoandikwa mioyoni mwetu kila mtu aione na kuisoma. ³ Ni dhahiri kwamba ninyi ni barua ya Kristo aliyoipeleka kwa mikono yetu. Barua yenyewe imeandikwa si kwa wino, bali kwa Roho wa Mungu hai; imeandikwa si juu ya kipande cha jiwe, bali juu ya mioyo ya watu.